

## ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «РИСК» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ УПРАВЛЕНЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

**О. Н. Прохорова,**  
*доктор филологических наук, профессор,  
директор института межкультурной коммуникации  
и международных отношений, НИУ «БелГУ»*

**Ж. Багана,**  
*доктор филологических наук, профессор,  
заместитель директора института межкультурной коммуникации и международных  
отношений по научной и международной деятельности, НИУ «БелГУ»*

**О. В. Дехнич,**  
*кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры английской филологии  
и межкультурной коммуникации, НИУ «БелГУ»*

**Ю. А. Дрыгина,**  
*кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры английской филологии  
и межкультурной коммуникации, НИУ «БелГУ»*

Исследование концептов и особенностей их вербализации является на протяжении последних десятилетий доминантой в современной лингвистике. Рассматриваются, как правило, концепты в языке, базовые концепты в творчестве отдельных авторов или литературных произведениях. Существует также немало исследований, посвященных изучению центральных и периферийных концептов различных дискурсивных жанров.

Базовые концепты лежат в основе и, соответственно, определяют тип институционального дискурса. Так, в медицинском дискурсе к таким концептам можно отнести «болезнь» и «врач», в педагогическом дискурсе – «педагог» и «образование», в юридическом – «закон», в политическом – «политик» и «власть».

Рассмотрение базовых концептов любого дискурсивного жанра, безусловно, первостепенно, однако анализ периферийных концептов также представляет исследовательский интерес, поскольку он позволяет представить объективную и полную картину особенностей реализации дискурса.

Базовые для управленческого дискурса концепты уже рассматривались в работах отечественных лингвистов [1; 2; 3; 4; 5 и др.].

В данной работе мы обратимся к периферийному концепту управленческого дискурса – концепту «Риск», анализу особенностей его репрезентации в языке, сочетаемости особенностей вербализующих его ядерных и периферийных лексем.

Интерес именно к данному концепту объясняется тем, что риск принадлежит, к числу естественно-общественных явлений, вызванных к жизни объективными условиями существования людей, что делает его исследование актуальным. Проблемы риска всегда относились к числу наиболее актуальных проблем общества, они возникли на самой низшей ступени цивилизации с появлением у человека чувства страха перед смертью, риск присущ любой сфере человеческой деятельности. К тому же данный концепт является центральным для многих общественных дисциплин – социологии, экономики, технических дисциплин.

Говоря о роли центральных концептов, образующих основу общественных институтов, В.И. Карасик отмечает, что они обладают большой генеративной силой в том плане, что вокруг них концентрируется обширная смысловая область, для описания которой необходимо составлять достаточно объемный словарь [6, с. 6].

Представляется, что периферийные концепты значительно расширяют эту смысловую общность.

Вслед за Е. И. Шейгал мы полагаем, что «значение лексем — имен соответствующих концептов, помимо содержательного минимума значения, объективированного в словарной дефиниции, включает обширный информационный потенциал или поле ассоциативных признаков. Если все элементы ассоциативного потенциала имени базового концепта окажутся вербализованными в номинативных единицах, то мы получим целый тезаурус соответствующей предметной области [1, с. 95].

Любое исследование концептов предполагает привлечение экстралингвистической информации, поэтому, руководствуясь постулатом когнитивной семантики о нерелевантности противопоставления лингвистического и экстралингвистического знания [7], утверждающим, что для полного понимания семантики языковых единиц необходимы знания о мире, обратимся к анализу понятия власти в различных областях знания.

Привлечение данных смежных наук позволит также обогатить содержание концепта «Риск» за счет новых концептуальных характеристик (концептуальных признаков), поскольку концептуальный анализ как метод реконструкции концепта по данным языка осуществляется на основе соединения ряда методик (анализ контекстов употребления слова, экспериментальные методики, интроспекция, обращение к данным толковых словарей, личному опыту исследователя и т.д.).

В словаре Ожегова риск определяется как возможность опасности, неудачи, действие наудачу в надежде на счастливый исход [8].

Как видно в данном определении противопоставляются опасность и безопасность.

С момента возникновения теория рисков получила значительное развитие, став авторитетной научной дисциплиной. Среди общественных дисциплин особенно значительны ее достижения в сферах экономики, социологии, теории управления.

Сначала обратимся к рассмотрению риска как экономической категории.

Развитие концепции риска как важнейшего элемента предпринимательской деятельности, прежде всего, связано с исследованиями природы дохода предпринимателя в связи с чем экономический риск определяют как состояние неуверенности в результатах сделки, инвестиционной деятельности, покупки или продажи [9], возможную опасность потерь, событие, которое может произойти или не произойти, действие в надежде на счастливый исход [10].

Различают риски внутренние, обусловленные положением компании, и внешние, связанные с макроэкономическими и международными обязательствами.

Рисковой ситуации сопутствуют три сосуществующих условия: наличие неопределенности, необходимость выбора альтернативы, возможность оценить вероятность осуществления выбираемых альтернатив.

Существует множество классификаций рисков, основанных на различных критериях. Так, в зависимости от характера последствий, выделяют чистые и спекулятивные риски, по степени управляемости различают внутренние (организационные, ресурсные, инвестиционные) и внешние (политические, валютные, налоговые, форс-мажорных обстоятельств) риски, по причинам возникновения разграничивают риск неопределенности будущего, риск непредсказуемого поведения партнера, риск недостатка информации, по сфере возникновения риски бывают производственные, коммерческие, финансовые, рыночные, процентные, кредитные, инвестиционные, социальные, по типам выделяют макроэкономический, мезоэкономический, микроэкономический риски, по продолжительности проявления — кратковременный риск, долговременный риск, постоянный риск, и, наконец, по уровню финансовых потерь риск может быть допустимый, критический или катастрофический [9].

Важнейшим постулатом социологического подхода является утверждение о том, что риск является очень сложным феноменом, не существующим вне общества, независимо от сознания и культуры, а понятие риска призвано помочь обществу постичь опасности и неопределенности в повседневной жизни и адаптироваться к взаимодействию с ними [11].

В качестве дефиниции социального риска С.А. Кравченко предлагает следующее рабочее определение: социальный риск есть возникновение ситуации с неопределенностью, основанной на дихотомии реальной действительности и возможности: как вероятности наступления объективно неблагоприятного последствия для социальных акторов (индивидуальных или коллективных), так и вероятности обретения выгод и благ, что субъективно воспринимается акторами в контексте определенных ценностных координат, на основании чего осуществляется выбор альтернативы действия [12].

В социологии используются несколько концепций риска. Первая связывает риск с понятиями опасности и/или угрозы, вторая отождествляет риск с неопределенностью, и, наконец, третья рассматривает риск как возможность.

В теории управления риск рассматривается как атрибутивная общесоциологическая характеристика любого вида целесообразной деятельности человека, осуществляемой в условиях ресурсных ограничений и наличия возможности выбора оптимального способа достижения осознанных целей в условиях информационной неопределенности.

Я.Д. Вишняков предлагает следующее интегральное определение риска: риск – это возможность того, что действия человека или их результаты приведут к негативным или позитивным последствиям [13].

Рассмотрев, таким образом, сущность феномена риска в представлении общественных дисциплин, обратимся к анализу дефиниций слова risk в авторитетных словарях английского языка, чтобы определить ключевые элементы значения прототипического репрезентанта рассматриваемого концепта.

В таблице приведен анализ лексико-семантических вариантов существительного risk из двух авторитетных толковых словарей английского языка [14; 15].

Таблица 1

Словарь	ЛСВ	Дефиниция	Пример
Macmillan	POSSIBILITY OF BAD RESULT	the possibility that something unpleasant or dangerous might happen	Most major changes involve some risk.
	CAUSE OF DANGER	someone or something that is likely to be a danger or problem in the future	Large quantities of such material constitute a potential fire risk.
	INSURANCE/BUSINESS	a person or company considered according to how safe it is to lend them money or give them insurance or CREDIT	Loans to farmers are now considered a bad risk.
Longman	POSSIBILITY OF BAD RESULT	the possibility that something bad, unpleasant, or dangerous may happen: If you're considering starting a business, think carefully about the risks involved	Wear rubber gloves to reduce the risk of infection.
	CAUSE OF DANGER	something or someone that is likely to cause harm or danger	Polluted water supplies are a risk to public health.
	INSURANCE/BUSINESS	a person or business judged according to the danger involved in giving them insurance or lending them money	Drivers under 21 are regarded as poor risks by insurance companies.

Как видно из приведенной таблицы, лексико-семантические варианты полностью совпадают в двух авторитетных словарях английского языка и сводятся к трем основным – возможность неблагоприятных последствий, причина опасности и опасность для страхования или бизнеса, что соотносится с пониманием риска в общественных дисциплинах.

Для того чтобы выяснить, как отражаются представления о риске и отношение к нему в массовом сознании носителей языка, обратимся к анализу сочетаемости ядерной лексемы.

Сочетаемость лексемы *risk* с прилагательными наиболее многообразна и значительна. Она выявляет следующие оттенки значения и вместе с ними концептуальные признаки рассматриваемого концепта.

Риск может быть значительным: *big, considerable, great, high, significant, substantial*, например:

Such trading would involve considerable risk to the charity's resources.

Риск может быть более серьезным, чем обычно: *elevated, heightened, higher, increased*:  
Elevated levels of the protein have been associated with a higher risk of cardiovascular disease.

Риск бывает незначительным: *low, minimal, negligible, slight, small*:

People in professional jobs have lower risks of lifestyle-related diseases like heart disease.

Риск может быть серьезным: *grave, serious*, например:

There is a serious risk of injury to employees or members of the public.

Риск осознается как вполне реальный: *immediate, imminent, real*:

There is a real risk that an unusual tidal event could result in floods.

Риск может пониматься как возможный, вероятный: *possible, potential, theoretical*.

Individual workers must be aware of potential risks.

Риск бывает необязательным или неприемлемым: *unacceptable, undue, unnecessary*, например:

A reckless minority of drivers continue to take unacceptable risk by drinking and driving.

Мы можем намеренно идти на риск: *calculated*:

We need to encourage innovation and the taking of calculated risks in business.

Какому-то виду деятельности риск внутренне присущ: *associated, attendant, inherent*, например:

Trading over the Internet has certain inherent risks.

Риск часто предсказуем: *foreseeable, obvious*, например:

The risks are obvious, and so are the solutions.

И, наконец, существуют различные виды риска: *credit, environmental, financial, health, occupational, operational, personal, political, security* например:

At great personal risk, John crawled under the debris and dragged him out.

Сочетаемость лексемы *risk* с существительным в атрибутивной функции, как правило, отражает риск, связанный с определенным событием, происшествием, природной или техногенной катастрофой: *accident, avalanche, cancer, contamination, fire, flood, suicide*:

Homes in areas of flood risk will be given improved flood protection.

Заслуживает внимания и сочетаемость лексемы *risk* с глагольными лексемами.

Человек стремится сократить, минимизировать риск: *address, control, cut, decrease, halve, lessen, limit, lower, manage, minimize, mitigate, reduce, spread*, например:

In some cases we can reduce the risk of getting the condition in the first place.

Еще более удачным вариантом является избежать риска или устранить его: *avoid, eliminate, prevent, remove*, например:

Whenever possible, avoid risks altogether by removing hazards.

Меньшее количество лексем отражают идею увеличения риска: *double, increase*:

If you smoke you more than double your risk of having heart disease.

Целый ряд лексем отражает ситуацию «быть рискованным»: *carry, constitute, entail, involve, pose, present, represent*:

The treatment carries the risk of side effects in the form of serious allergic reactions.

Следующая группа лексем отражает ситуацию «рисковать, идти на риск»: *accept, assume, bear, face, incur, run, take*, например:

Its leaders now run the risk of bringing the country to the brink of economic collapse.

Важнейшим моментом является оценка степени рискованности мероприятия: assess, calculate, consider, estimate, evaluate, identify, predict, quantify, understand, например:

A code of Good Practice has been produced to help farmers identify the risks

О риске можно просто сообщить: highlight, например:

The report highlights potential risks to children from toxic landfill sites.

И, наконец, риск может быть сопоставлен, сравнен с чем-либо: balance, outweigh, например:

The benefit of the treatment may outweigh the risks at this stage of the disease [16].

Рассмотрев, таким образом, языковую репрезентацию прототипического репрезентанта концепта «Риск», перейдем к функционированию других его репрезентантов в англоязычном управленческом дискурсе.

Согласно словарю Macmillan English Dictionary for advanced learners концепт «Риск» в английском языке могут репрезентировать следующие субстантивные лексемы, словосочетания и фразеологизмы:

a leap in the dark – рискованный шаг – something that you do without knowing the full situation and without knowing what the possible results might be;

a risky serious tricky etc business – рискованное дело – used for saying that something is dangerous serious etc;

brinkmanship – балансирование на грани войны – the act of deliberately taking risks and making a situation as bad as it can be in order to force a particular result;

calculated risk – обдуманый риск – a risk that you take after carefully considering the possible results;

danger – опасность – a person or thing that might harm someone or damage something;

dead hand – деспотическое влияние – LITERARY a strong harmful influence that something continues to have;

death trap – смертельная ловушка – INFORMAL a place, building, or vehicle that is in such bad condition that it could be dangerous to people;

exposure – риск, связанный с воздействием чего-либо – the state of being put into a situation in which something harmful or dangerous might affect you;

fear страх – something bad or unpleasant that you are afraid might happen, the possibility that something bad will happen;

flyer – рискованный проект – AMERICAN INFORMAL a project that involves risks;

gamble – авантюра – an action or plan that involves risks but will bring important benefits if it is successful;

hazard – угроза – something that could be dangerous or could cause damage or accidents;

menace – опасность – a threatening quality or feeling, someone or something that is dangerous and likely to cause harm;

peril – опасность – MAINLY LITERARY danger;

plague – эпидемия – something that is very common and harmful;

public enemy number one – враг номер один – something or someone that people believe is the biggest threat to their lives at that particular time;

risk – риск – the possibility that something unpleasant or dangerous might happen;

security risk – угроза безопасности – a danger to the safety of a country or organization;

stakes – ставки – the things that you can gain or lose by taking a risk, for example in business or politics;

sword of Damocles – Дамоклов меч – LITERARY something that is always present as a danger or a threat to a person, place, or situation;

threat – угроза – someone who might defeat you or might cause problems for you, a situation or an activity that could cause harm or danger;

Trojan horse – Троянский конь – someone or something that seems good or helpful to a person or organization but whose real purpose is to harm or destroy them.

Представленный список, безусловно, может быть пополнен, особенно за счет периферийных существительных, приобретающих значение риска только в определенном контексте, но целью данной работы не является представление исчерпывающего перечня лексем, репрезентирующих концепт «Риск» и их детальной классификации.

В качестве источника фактического материала было проанализировано более 300 выступлений британского премьер-министра Д. Кэмерона за последние 5 лет [17]. Наиболее частотными из представленных репрезентантов концепта «Риск» в них оказались следующие: *threat* – 92 употребления, *danger* – 62, *risk* – 60, *fear* – 28, *exposure*, *hazard*, *peril*, *plague* – по 2 употребления соответственно. Полученные данные соотносятся с частотностью употребления данных лексем в языке.

Классифицируя ситуации риска, встречающиеся в дискурсе управленца, воспользуемся классификациями риска по объекту воздействия, по источнику воздействия и по местоположению относительно объекта.

Ведущую роль в речи политиков занимают внешнеполитические вопросы. Обсуждаются риски, связанные с экстремизмом, терроризмом, безопасностью, что связано с употреблением устойчивых сочетаний типа *security threat*, *extremism threat*, *terrorism threat*, например:

How real is the security **threat** from Somalia to the UK?

It's vitally important that we combat all forms of extremism and violent extremism, whether that's coming from violent Islamic extremism or violent right-wing extremism. We have to combat all of those **threats**.

And there are some things we must do together...like standing united against the **threat** of terrorism.

In understanding the nature of the **threat** to our security we cannot ignore the threat to all our countries from international terrorism.

Не остаются без внимания и другие внешнеполитические проблемы в странах, связанных с Великобританией, которые могут повлиять негативно на жизнь Соединенного королевства в целом и отдельных его граждан в частности:

When, as Prime Minister, you take that fateful decision to commit forces to an operation where there are considerable **dangers** – and there were huge **dangers** in Libya

We are committed to working with President Saleh on the urgent political and economic reforms his country needs and to tackling the **danger** that al-Qaeda in the Arabian peninsula presents to people at home in Britain.

There are the **risks** and opportunities of globalisation, with populations moving, cultures clashing, new routes to prosperity, and there is the impact of increasing economic competition from the new economic powerhouses of the world.

К внешним опасностям относятся и социальные вопросы, постановка под угрозу таких общегуманистических общечеловеческих ценностей как права человека, а также последствия негативной социальной ситуации, способствующей радикализации общества, усиливающей миграцию и создающей основу для процветания терроризма:

And at the heart of this concern is not antipathy to human rights; it is anxiety that the concept of human rights is being distorted. As a result, for too many people, the very concept of rights is in **danger** of slipping from something noble to something discredited – and that should be of deep concern to us all.

Let another generation of Pakistanis enter adult life without any real opportunities and what are the **risks** in terms of mass migration, radicalisation, even terrorism?

Не остаются без внимания и внешнеэкономические риски, способные повлиять негативным образом на будущее всего мира и Великобритании в частности:

The **danger** of a worsening global economic situation is that it increases the pressures for people to put up trade barriers. You can see that happening in different countries around the world.

I think many commentators **fear** that Greece has no chance really of generating the growth necessary to make the plan that was agreed last night viable.

Внимание уделяется и проблемам внутривластным. Так, в приведенном ниже примере обсуждается опасность выхода Шотландии из состава Великобритании:

It is time to speak out – whatever the consequences – because something very special is in **danger**: the ties that bind us in the place that we call home. The **danger** comes from the determination of the Scottish National Party to remove Scotland from our shared home.

Как уже отмечалось выше, о риске достаточно часто говорят в среде бизнеса и экономики. Не являются исключением в данном случае и выступления премьер-министра. В его выступлениях обсуждаются как вопросы экономической безопасности страны, других стран Евросоюза, наиболее актуальные проблемы частного бизнеса в стране:

I have been talking about, the steps we have to take to bring our economies back from the brink and to reduce debt and deficit levels and start living within our means. That is the greatest **threat** our economies face.

But I'm confident we're taking the right steps to get on top of our debts and our deficit, to take Britain out of the **danger** zone in Europe, to get our economy moving.

Right now, Britain is in **danger** of missing out on one of the greatest economic opportunities on the planet.

We wouldn't be looking at the **danger** zone that other European countries have fallen into; we'd be in that **danger** zone ourselves.

There is a **danger**, of course, that companies will hire apprentices in order to have relatively low-cost labour to replace people who are working very hard.

Starting a business is one of the hardest, most stressful things that anyone can do and it's invaluable to know someone who's been there and taken those **risks** themselves.

I want you to know that as long as you follow the right channels, I will stand by you if you take **risks** with young, new, dynamic companies.

There are **fears** about jobs and paying the bills.

Right now, **fears** about Europe's economic future are understandably intense.

Важнейшими для любого руководителя государства являются вопросы социальные. Риски в этой сфере касаются проблем здравоохранения, образования, пенсионного обеспечения, незащищенных слоев населения – матерей-одиночек, общественного порядка:

...the principle we all hold dear, and we all want to keep ...of free healthcare for all who need it, when they need it...that precious principle coming under **threat**.

Fail to confront this and the founding principle of the NHS – health care available to everyone who needs it, free at the point of use – would be in **danger**.

I think this government is doing a lot to celebrate the excellence there is in the secondary state sector and the primary state sectors, really good schools that are powering ahead to show what can be done. But I think there's a **danger** in all of this to miss what is in the middle in terms of some schools that are just above failing – they get left for too long...

The reason we can't go on as we are is because as the baby boomers retire – and thankfully live longer – the pension system is in **danger** of going broke.

So this government will never, ever take **risks** with the NHS.

So you can't say that marriage and commitment are good things – for **fear** of alienating single mothers.

My mission is to make sure that families can feel safe in their homes and they can walk the streets freely and without **fear**.

И, наконец, в выступлениях британского премьер-министра нечасто затрагиваются вопросы индивидуальных рисков, которым подвергаются отдельные граждане страны или профессиональные группы:

Tonight, of course our thoughts should be with those in our armed services who are putting their lives at **risk** in order to save the lives of others. They are the bravest of the brave.

Подводя итог, следует отметить, что концепт «Риск» является немаловажным для англоязычного управленческого дискурса. Анализ семантики лексем, репрезентирующих данный концепт, дополненный анализом функционирования лексем-репрезентантов данного

концепта в управленческом дискурсе, представляет собой самый точный и единственно доступный способ проникнуть в содержание концепта, выявить те ментальные модели, которые позволяют организовывать представление и хранить в человеческой памяти знания о предметах и явлениях действительности, иными словами помогает представить, как риск осмысляется, концептуализируется, вербализуется в языке и дискурсе.

### Литература

1. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. / Е.И. Шейгал. – Волгоград, 2000 – 440 с.
2. Бубнова, И.А. Психолингвистический анализ индивидуальной специфики концепта абстрактного понятия власть / И.А. Бубнова // Вестник Минского гос. лингв. ун-та. Сер 1. Филология. – 2005. – №1(17). – С. 7-18.
3. Черватюк, И.С. Власть как коммуникативная категория: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.С. Черватюк. – Волгоград, 2006. – 24 с.
4. Карасик, В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2009. – 406 с.
5. Баранов, А.Н. Некоторые константы русского политического дискурса сквозь призму политической метафористики («взаимоотношения бизнеса и власти», «коррупция») / А.Н. Баранов, О.В. Михайлова, Е.А. Шипова. – М.: Фонд ИНДЕМ, 2006. – 84 с.
6. Карасик, В.И. Религиозный дискурс / В.И. Карасик // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. – Волгоград: Перемена, 1999. – С. 5-19.
7. Баранов, А.Н. Постулаты когнитивной лингвистики / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский // Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии: хрестоматия; Алт. гос. ун-т.; под ред. В. А. Пищальниковой. – Барнаул, 2001. – С. 95-104.
8. Словарь Ожегова. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.com/words/30743.shtml> (дата обращения: 10.09.2015).
9. Алёхин, Е.И. Теория риска и моделирование рискованных ситуаций: учебно-методическое пособие / Е.И. Алехин. – Орел : Издательство ОГУ, 2008. – 152 с.
10. Балабанов, И.Т. Риск-менеджмент / И.Т. Балабанов. – М.: Финансы и статистика, 1996. – 192 с.
11. Мозговая, А.В. Социология риска: возможности синтеза теории и эмпирического знания / А.В. Мозговая // Риск в социальном пространстве. – М.: Ин-т социологии РАН, 2001. – С. 23.
12. Кравченко, С.А. Социология риска. Полипарадигмальный подход. Учебное пособие / С.А. Кравченко, С.М. Красиков. – М.: Анкил, 2004. – 385 с.
13. Вишняков, Я.Д. Общая теория рисков: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Я.Д. Вишняков, Н.Н. Радаев. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 368 с.
14. Macmillan English Dictionary for advanced learners. New edition. Macmillan education. – London, 2007. – 1748 p.
15. Longman Dictionary of Contemporary English. – 3 ed., with new words supplement. – L.: Pearson Education Limited, 2001. – 1668 p.
16. Macmillan collocations dictionary. Macmillan education. – Oxford, 2010. – 911 p.
17. Announcements: Speeches. Gov. UK. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gov.uk/government/announcements> (дата обращения: 10.09.2015).